

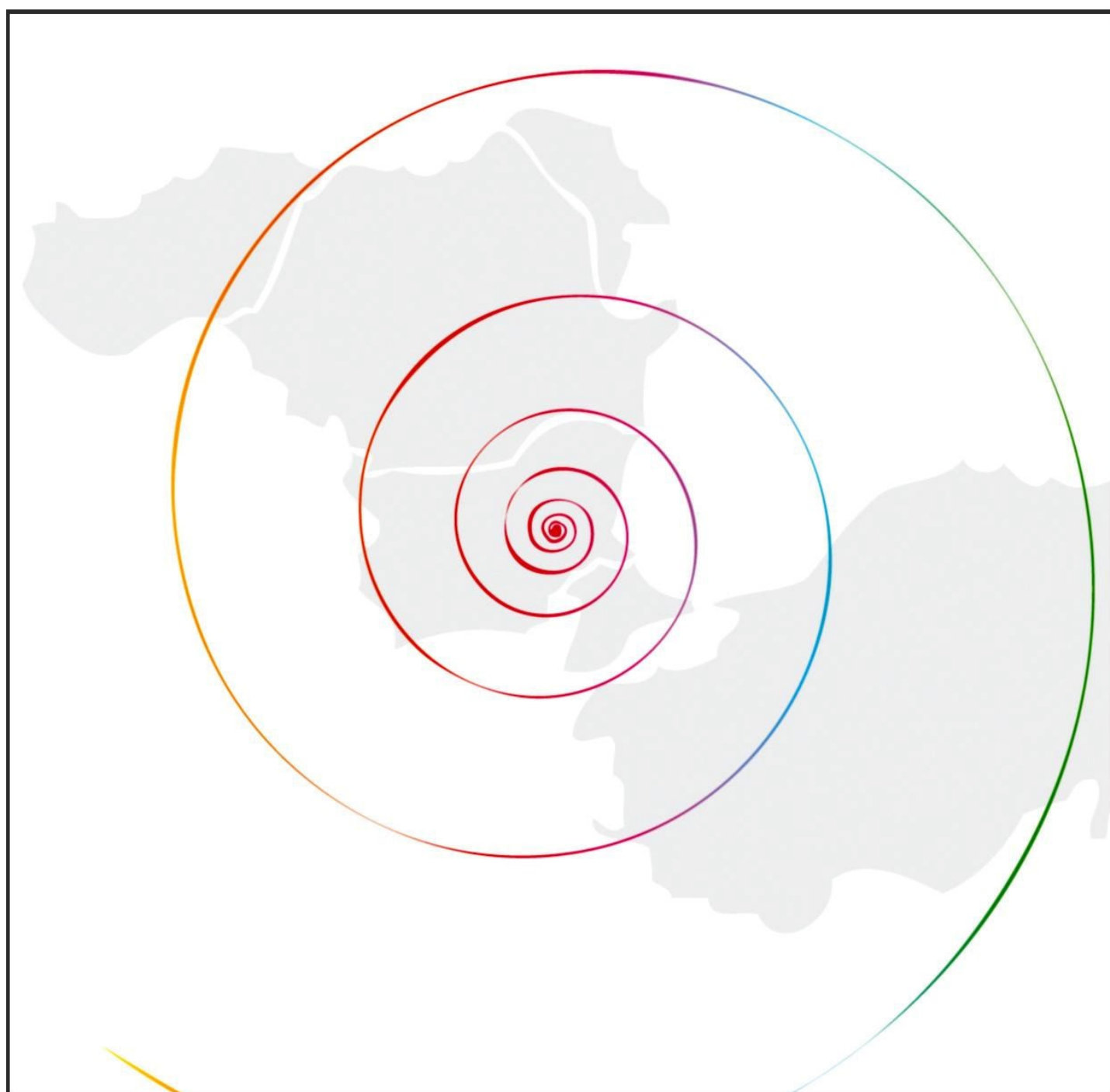
Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

# ESPIRAL

## BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

18/2018

2º trimestre



Catálogo de publicaciones del Ministerio: [www.mecd.gob.es](http://www.mecd.gob.es)

Catálogo general de publicaciones oficiales: [www.publicacionesoficiales.boe.es](http://www.publicacionesoficiales.boe.es)

### **Consejería de Educación**

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

[www.mecd.gob.es/bulgaria](http://www.mecd.gob.es/bulgaria)

### **Dirección General**

César Aja Mariño

### **Coordinación Editorial**

María Josefa Beloso Márquez



## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE**

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: julio 2018

**Fecha de edición:** 18 julio de 2018

**NIPO electrónico:** 030-15-098-5

**Maquetación:** Consejería de Educación en Bulgaria

**Diseño portada y contraportada:** Sarah Hunt

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

### Noticias de la Consejería de Educación en Bulgaria

- ◆ III Encuentro de profesores de español en Sofía 4
- ◆ Formación del profesorado de las secciones bilingües en Ruse 5
- ◆ Concurso de Traducción y Concursos literarios 6
- ◆ Nuevas secciones bilingües en Bulgaria 7
- ◆ Visita del Consejero a las secciones de Varna y Burgas 9
- ◆ Cocina española en el I.B. 30 Bratia Miladinovi de Sofía 10
- ◆ Visita de los profesores de los cinco países participantes en el proyecto Erasmus +, “Radio, adolescentes y noticias” 11
- ◆ XXV edición de la Semana de cine español e iberoamericano 12
- ◆ Celebración del día del español en Sofía 12

### Noticias de la Agregaduría de Educación en Rumanía

- ◆ Día de las Letras españolas en Bucarest 13
- ◆ Olimpiada de español en Rumanía 14
- ◆ Secciones bilingües en proyectos internacionales Erasmus + 15

### Noticias de la Agregaduría de Educación en Hungría

- ◆ Participación en el X Foro Juvenil del Patrimonio Mundial 16
- ◆ De gira teatral por España 18
- ◆ Intercambio Debrecen—Vera 20



### III ENCUENTRO DE PROFESORES DE ESPAÑOL EN SOFÍA

El pasado **21 de abril** tuvo lugar el Encuentro anual de profesores de Español en Bulgaria, que por tercera vez consecutiva y dentro de las actividades de formación 2018, organiza el Instituto Cervantes de Sofía en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, la Universidad de Sofía ‘San Clemente de Ohrid’ y el Ministerio de Educación y Ciencia de Bulgaria.

Este evento surge de la necesidad de construir un espacio donde los profesionales del español puedan comunicar e intercambiar sus inquietudes y experiencias didácticas y profundizar sobre cuestiones actuales de la enseñanza de ELE.

En esta tercera edición se contó con la intervención especial del profesor Leonardo Gómez Torrego, no solo una de las principales autoridades en gramática española, sino también un excelente divulgador del idioma. Académico de la Real Academia de la Lengua (RAE) desde 2015 y miembro del consejo asesor de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), el profesor Gómez Torrego presentó la ponencia titulada «Cambios recientes y posibles cambios futuros en la norma gramatical académica», en la que habló sobre cuáles son y en qué consisten los últimos cambios más destacados en la normativa académica actual.

La ponencia, que destacó por su claridad y eminente carácter didáctico, despertó gran interés por parte del público asistente.

La agenda del día incluyó, además, otras ponencias y talleres a lo largo de toda la jornada en la que participaron docentes y especialistas del ámbito E/LE, tanto de Educación Secundaria como de Universidad y editoriales, tales como Difusión y Edelsa.



Panel de autoridades en la apertura del Encuentro



Acto de clausura: el embajador de España, en el centro, dirige unas palabras a los asistentes



El profesor Gómez Torrego (izda.) en un momento de su intervención



Instantánea del público asistente al Encuentro



Foto de grupo en el vestíbulo de la Universidad después de la clausura del Encuentro. Al frente, en el centro, el embajador de España, Sr. Pérez Grifo, acompañado del consejero de educación, Sr. Aja y el director del Instituto Cervantes de Sofía, Sr. Valdivielso



# Formación de los profesores de español de las secciones bilingües. Ruse (Bulgaria), 9 de junio

ENCUENTRO DE PROFESORES DE LAS SECCIONES ESPAÑOLAS EN BULGARIA Y RUMANÍA	
INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE, I 2018	
FECHA:	Sábado, 9 de junio de 2018
LUGAR:	I.B. "San Konstantin-Kiril Filósofo" RUSE (Bulgaria)
PROGRAMA	Inauguración
10.00	TALLERES
10.15-11.45	UN LIBRO FLEXIBLE PARA LA CLASE DE ELE. CÓMO ADAPTO MI MANUAL A LAS NECESIDADES DE MIS ALUMNOS Cristina Barrero García Coordinador del Departamento de ELE de la editorial SGEL
	PAUSA CAFÉ
12.00-13.30	A VUELTAS CON LA LITERATURA: HACIA LA CREACIÓN LITERARIA EN EL AULA DE ELE Elena Morenza Labrador Profesora de la sección bilingüe "Sofia Cunitz" de Vama
	ALMUERZO
15.00-16.30	ASENTANDO LAS BASES: NUEVOS ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA HISTORIA Y LA HISTORIA DEL ARTE Javier Fernández de la Vega Medina Profesor de la sección bilingüe "Miguel de Cervantes" de Bucarest
16.30-17.15	UN COLLAR DE MACARRONES O CÓMO OPTIMIZAR LOS RECURSOS DIDÁCTICOS Ricardo Gil Alvaro Profesor de la sección bilingüe "Ten Vizov" de Plovdiv
17.15-17.45	PRESENTACIÓN DE EXPERIENCIAS DOCENTES EN EL AULA: COMUNICACIONES Profesores de las secciones bilingües españolas

Colaboran:

Al igual que ya se hiciera el año anterior, la última sesión de formación correspondiente al primer bloque del seminario “Intercambio de experiencias practicas de enseñanza-aprendizaje “ incluido dentro del Plan de Formación de esta Consejería para el primer semestre de 2018, se realizó conjuntamente con la Agregaduría de Educación en Rumanía y estuvo dirigida tanto a los profesores españoles de las secciones bilingües búlgaras como de las rumanas, así como al profesorado de ELE interesado, dentro del ámbito de la Enseñanza Secundaria.

Las ponencias y talleres tuvieron lugar en el I.B. “San Konstantin-Kiril filósofo” de Ruse, ciudad búlgara situada a orillas del Danubio en la frontera con Rumanía.

## Agenda de la sesión de formación de los profesores de español

Los temas tratados en esta jornada de formación giraron principalmente en torno a la enseñanza – aprendizaje de la Historia y la Historia del Arte, y de la Literatura en las secciones bilingües, partiendo de la necesidad de asentar una bases claras que hagan más efectivo el acercamiento del alumno a la materia y señalen los objetivos, métodos y motivaciones que han de regir el desarrollo de estos estudios.

En cuanto a la Literatura, se presentaron propuestas y ejemplos concretos para la escritura creativa e imaginativa que llevan al mismo tiempo a despertar el interés por los grandes autores de nuestra literatura de una manera diferente.



Diferentes momentos de la jornada de formación en Ruse

# Actividades de la Consejería de Educación en Bulgaria

## Concurso de traducción

Como es habitual, la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, conjuntamente con la Asociación de Traductores de Bulgaria y la Editorial Colibrí convocó el concurso anual de traducción español – búlgaro para estudiantes no universitarios, que este año celebraba su XX edición.

El objetivo primordial de este concurso es el de apoyar y difundir las realizaciones de escritores españoles contemporáneos y contribuir al fortalecimiento de los lazos culturales entre los dos países.

El concurso se desarrolla en tres fases desde febrero hasta finales de abril y comprende asimismo tres niveles diferentes de dificultad. Además del español, también se realizaron en esta convocatoria traducciones al francés y al griego.

En la edición 2018 han participado casi trescientos alumnos de 10º a 12º grados de catorce institutos de toda Bulgaria, de los cuales cuarenta se clasificaron para la fase final.



El pasado 18 de mayo se hizo entrega de los premios en una ceremonia llevada a cabo en el *Institut français* de Sofía.

El primer premio de español recayó en la alumna Ioana Ivancheva del I.B. Miguel de Cervantes de Sofía . Entre otros, se tradujeron textos en prosa de José Pla y Octavio Paz

## Concursos literarios

### ♦ Poesía y Microrrelatos

Mas de 60 alumnos de español de las diferentes Secciones Bilingües de Bulgaria participaron en el V y VI concurso de poesía y microrrelatos respectivamente, convocado por la Consejería de Educación y destinados a los alumnos del 9º al 12º grado.

Estos concursos tienen como objetivo fomentar la creatividad e imaginación de los estudiantes, potenciando la expresión escrita en lengua española, de tal modo que les lleve a reflexionar y descubrir las posibilidades literarias de la misma.

El pasado 22 de junio se dio a conocer el fallo del jurado y los ganadores de cada uno de los concursos. Por lo que respecta al concurso de microrrelatos, los premios recayeron en Lilia Ivanova, alumna de 11º grado del I.B. San Paisii Hilendarski, de Dupnitsa, que obtuvo el primer premio. Ralitsa Georgieva y Vanesa Tordova, ambas alumnas de 10º grado de los I.B. “César Vallejo” y “G.S. Rakovski” de Sofía, respectivamente, fueron galardonadas cada una con un accésit. En cuanto a los premios de poesía, el primero se concedió a Magdalena Georgieva, alumna de 11º grado del I.B. IV “Joliot Curie” de Varna . Los accésits fueron para Teodora Ivanova (I.B. “César Vallejo”, de Sofía) y Aleksandra Filipova (I.B. “San Paisii Hilendarski”, de Dupnitsa).

¡¡Felicidades a las alumnas premiadas, a todos los participantes y a los profesores que los han motivado y animado a desarrollar y mostrar su creatividad!!



### V CONCURSO DE POESÍA ESCOLAR EN ESPAÑOL

Obras premiadas, 2018

#### VENUS

Cada mañana el Sol sale y la Luna se pone,  
con el Lucero del Alba entre ellos.  
Cada noche la Luna sale y el Sol se pone,  
con la Estrella de la Tarde en el medio.  
Lucero del Alba - Estrella de la Tarde.  
Son la única y misma Venus.  
Una sola mota de luz-  
el hilo fino que conecta los soberanos

Maria Clara de Luz  
I.B. IV “F. Joliot Curie”, Varna  
Primer premio

#### AMENAZA

Piel de cabra  
Alma de monstruo  
Que cabrá  
En su rostro  
Montón de sueños  
De los niños,  
Los más cariños.  
Él no tiene nombre,  
Ni casa  
No es un hombre  
Solo conoce la amenaza  
Su comida  
Son tus pensamientos,  
Su bebida,  
Tus conocimientos  
Su poder es tu susto.  
Tu dolor es su gusto.

Tedi  
I.B. 157 “César Vallejo” Sofía  
Accésit

#### LA VIDA

¿Qué es la vida?  
La vida es un juego, dice el niño.  
La vida es trabajar, dice el adulto.  
La vida es un viaje que pasa rápido,  
dice el viejo.  
La vida es un regalo, dice el feliz.  
La vida es una pesadilla, dice el triste.  
La vida es lo que piensas.  
La vida eres tú.

Rosalía de Castro  
I.B. “San Paisii Hilendarski”, Dupnitsa  
Accésit

Mas información sobre las creaciones de los ganadores en nuestra web: <http://www.mecd.gob.es/>

# Nuevas secciones bilingües de español en Bulgaria

El próximo curso escolar 2018-2019 dos nuevos centros en Bulgaria en los que se imparte español, pasarán a acogerse al Programa de Secciones Bilingües del MECD en virtud del Acuerdo bilateral de cooperación educativa y cultural suscrito por ambos países en 2001 y ratificado en 2015.

Se trata del I.B. núm 30 “Bratia Miladinovi” de Sofía y el I.B. “**Ivan Bogorov**” de la ciudad de Dimitrovgrad y

Para poder entrar a formar parte del programa, los centros deben cumplir una serie de requisitos. Se valora el proyecto educativo y el prestigio académico del centro, el número de alumnos estudiando español en las diferentes etapas educativas ofrecidas, la relevancia de las actividades culturales en relación con la lengua y la cultura españolas, así como recursos e instalaciones y ubicación del centro.

A principios del pasado mes de mayo, el Consejero de educación, Sr. Aja, acompañado del Inspector general, D. Juan López, visitaron el I.B. Bratia Miladinovi, de Sofía, siendo recibidos por el equipo directivo del centro que les guio en el recorrido por las aulas e instalaciones del mismo, teniendo ocasión de comprobar que el “Bratya Miladinovi” responde a todos los requisitos y posee la capacidad profesional e intelectual para ejercer lo dispuesto en el mencionado Acuerdo sobre la creación y funcionamiento de las secciones bilingües de español.



Foto con el equipo directivo del Centro, la representante del Ministerio de Educación de Bulgaria, el Inspector general, profesora de español y Consejero.



Sala de informática de la próxima Sección Bilingüe en el I.B. Bratia Miladinovi (dcha.)  
Aulas de español (izda.) El Consejero, y el Inspector conversan con los alumnos para conocer su nivel de español



## VISITA DEL CONSEJERO AI I.B. “IVAN BOGOROV” DE DIMITROVGRAD

El Instituto “Ivan Bogorov” de Dimitrovgrad , será otro de los centros que contará con un profesor de español el próximo curso, dentro del Programa de Secciones Bilingües de español impulsado por el MECD dentro de la acción educativa en el exterior.

Este Instituto compartirá con la sección bilingüe del I.B. “Prof. Asen Zlatarov “ de Haskovo una de las profesoras españolas asignadas allí. Teniendo en cuenta la proximidad geográfica de ambas localidades , este planteamiento permite, optimizando recursos, cubrir, por una parte, la necesidad que tiene el Instituto de Dimitrovgrad de contar con un profesor nativo al objeto de incrementar la calidad de sus enseñanzas en Español , al mismo tiempo que al Instituto “Prof. Asen Zlatarov “ le permite seguir manteniendo, a pesar de los recortes presupuestarios, las horas suficientes de español sin que los alumnos se perjudiquen en su formación.

El I.B. “Ivan Bogorog” ha mostrado siempre gran interés en la enseñanza del español , destacando por su gran implicación en todo tipo de actividades relacionadas con la promoción de la lengua y la cultura españolas.



*Director, profesora de Español y Consejero en la entrada principal del centro*



*La profesora de Biología explica al Consejero cómo realizan los alumnos las prácticas de la asignatura*



*Acto de entrega al Consejero de dos libros de poesía por parte de la autora y profesora del Instituto.*



*Imagen de las excelentes y modernas instalaciones deportivas del Instituto*



*El director del Centro D. Krasimir Krastev, la profesora de español y el Consejero posan ante la efigie de Ivan Bogorov , notable enciclopedista búlgaro, que da nombre al centro*



## VISITA DEL CONSEJERO A LAS SECCIONES BILINGÜES DE LOS INSTITUTOS “G.S. RAKOVSKI” DE BURGAS Y “JOLIOT CURIE” DE VARNA



Reunión con la directora del “G.S. Rakovski” de Burgas, D<sup>a</sup> Radostina Georgieva y profesoras del departamento de español

El Consejero, D. César Aja Mariño, visitó en mayo las secciones de Burgas y Varna, ambas a orillas del Mar Negro, interesándose por las necesidades y expectativas del alumnado en relación con el estudio de la lengua y cultura españolas.

El Consejero aprovechó su visita para informar además a los alumnos sobre el acceso a las universidades españolas, respondiendo a las diferentes cuestiones que estos le plantearon también sobre otros temas.



Consejero con la directora del “Joliot Curie”, de Varna, D<sup>a</sup> Veselina Toteva y parte del profesorado de español

El consejero se dirige a los alumnos de 11<sup>º</sup> y 12<sup>º</sup> del I.B. “Joliot Curie”, de Varna para informales sobre el acceso a las universidades españolas



## Cocina Española en la celebración del día de Europa en el I.B. "Bratia Miladinovi", de Sofía

El 9 de mayo, fecha en la que los países miembro de la UE celebran el día de Europa para resaltar los valores e ideales comunes, también tuvo su repercusión en los centros educativos de Sofía que organizaron diversas actividades para mostrar la diversidad que nos une, siguiendo el lema que lanzó el Parlamento Europeo este año, "Unidos en la diversidad".

El I.B. 30 "Bratia Miladinovi" de Sofía, que el curso que viene se incorpora al Programa de Secciones Bilingües, entre otras actividades, ofreció un taller de cocina española. El Consejero de Educación, D. César Aja, como invitado especial, enseñó a los alumnos cómo preparar una deliciosa tortilla española.

En las fotos, bajo la atenta mirada de sus "ayudantes", se pueden apreciar diferentes momentos del proceso de elaboración.



Imagen del público en una de las salas del Instituto donde se realizaron talleres en relación con el día de Europa (foto superior)



Elaboración de una tortilla de patatas en la cocina del centro



## Visita a la Consejería de los profesores socios del proyecto Erasmus+ “Radio, adolescentes y noticias”



El 31 de mayo recibimos en la Consejería la visita de los socios de los cinco países europeos (Francia, España, Bulgaria, Rumanía y Hungría) que están llevando a cabo de manera conjunta el proyecto Erasmus+ *Radio, adolescentes y noticias*.

El Proyecto, dirigido fundamentalmente a la **educación inclusiva** de la diversidad en Europa: sexual, étnica, religiosa y psicomotora, se desarrolla a lo largo de dos cursos académicos en los que están previstos y diferentes encuentros de formación y una estancia de larga duración. En cada encuentro se trata un tema relacio-

Tras el primer encuentro, celebrado en Bucarest entre el 13 y el 17 de noviembre de 2017, centrado en la inclusión de las diferentes etnias y religiones, en marzo de 2018, en Veszprém, Hungría, durante la segunda reunión transnacional de coordinación y el segundo intercambio de corta duración entre alumnos del proyecto, la temática se focalizó en la inclusión de población con discapacidad física, psíquica o sensorial. La metodología que se eligió para abordar esta situación fue a través de las artes escénicas y teatrales., trabajándose por parte de los alumnos participantes en la representación de una obra de teatro que reflejara aspectos del mundo de la discapacidad.

En este tratamiento de la inclusión por medio del teatro, se ha profundizado en el encuentro los días 28 al 31 de mayo en Sofía, en el que Nacho Bilbao del grupo teatral Cross Border Project ha ofrecido a los profesores un taller de teatro aplicado.

Los profesores participantes en el proyecto han tenido además ocasión de visitar el Centro de Formación Inclusiva subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia búlgaro en el que han podido conocer a través de una charla ofrecida por Elizaveta Tarakdjii, responsable del programa, como se trabaja en en Bulgaria en la educación inclusiva para la mejora de la tasa de abandono y el fracaso escolar.

Para más información sobre el desarrollo del proyecto:  
<https://www.facebook.com/radioadolescentesnoticias/>



Los profesores participantes en el proyecto con la Asesora Técnica, Dña. M<sup>a</sup> José Belloso, en el Centro de recursos de la Consejería de Educación.



Profesores representantes de los cinco centros socios del proyecto: Vetési Albert Gimnázium de Veszprém, I.B 22 G.S. Rakovski de Sofía Colegiul Național Iulia Hasdeu de Bucarest, Lycée International des Pontonniers de Estrasburgo, IES Sáclis de Pedro Abad

## XXV Edición de la Semana de cine español e iberoamericano. Sofía, 28 de mayo - 3 de junio

El día 28 de mayo, con la proyección de la primera parte de la serie *Genius: Picasso*, de National Geographic, protagonizada por Antonio Banderas, se inauguró en el cine Lumiere de Sofía la XXV edición de la Semana de cine español e iberoamericano. Este festival organizado cada año por las Embajadas de España y los países de América Latina en Sofía constituye una buena muestra del cine actual español e iberoamericano.

En esta edición, se exhibieron, entre otras, las siguientes películas españolas: *El Bar* (Álex de La Iglesia), *Verano 1993* (Carla Simón), *La llamada* (J. Ambrossi y J. Calvo), *La Tribu* (F. Colomo). Por la parte iberoamericana, *Mi tía Toty* (Ecuador), *Papeles en el viento* (Argentina), *Hecho en México* (documental), fueron algunas de las producciones que se pudieron contemplar a lo largo de la Semana de cine. De manera simultánea, como es habitual, se realizaron ciclos de cine en las ciudades de Plovdiv y Varna.



## CELEBRACIÓN DEL DÍA DEL ESPAÑOL

El **Día del Español** se celebra cada año en los centros del **Instituto Cervantes** de todo el mundo, habitualmente el último sábado de junio. El pasado **23 de junio**, coincidiendo con la popular fiesta española de la víspera de San Juan, desde las 11:00 de la mañana y hasta las 16:00 de la tarde la calle donde está ubicado el Instituto Cervantes de Sofía, se llenó de numeroso público que pudo disfrutar de las diversas actividades y espectáculos ofrecidos en homenaje a la lengua y cultura españolas. Los asistentes tuvieron ocasión también de degustar todo tipo de delicias gastronómicas típicas de países hispanohablantes: sidra, quesos, vino, sangría, tortilla de patatas, paella...

Esta edición del Día del Español en el Instituto Cervantes de Sofía se ha realizado con la colaboración de la Embajada de España. Inauguró la fiesta el director del Instituto Cervantes, Sr. Valdivielso, con un pequeño discurso de bienvenida, acompañado por el embajador de España en Bulgaria, Sr. Pérez-Griffo, el consejero de educación, Sr. Aja, el cónsul español, D. José Andrés Santos, el embajador de Argentina y el cónsul honorario de Guatemala.



Mural de las palabras en el que los asistentes podían escribir su favorita del español.



Elaboración de paellas para degustar

## Noticias de la Agregaduría de Educación en Rumanía

### 23 de abril, Día de las Letras españolas en Bucarest

Como cada año, el 23 de abril se celebra el Día de las Letras en español. A lo largo y ancho del mundo hispánico se celebran actividades en conmemoración de la fecha del fallecimiento de Miguel de Cervantes.

El Instituto Cervantes, en sus más de setenta sedes en el mundo, también ofrece su homenaje a las letras con la tradicional lectura de pasajes del Quijote.

En Bucarest, los alumnos de las secciones bilingües españolas Miguel de Cervantes, Iulia Hasdeu y Jean Monnet, acompañados de sus profesores, participaron en los actos de lectura de pasajes del Quijote en la sede del Instituto Cervantes, en la céntrica Strada Regina Elizabeta, de Bucarest, junto al Agregado de Educación, Sr. Díaz Astruga, quien también participó en la lectura.

Ejemplares del Quijote en varias lenguas estuvieron a disposición del público para su lectura a lo largo de todo el día. Participaron en total más de cuatrocientos lectores del Quijote, homenajeando a la segunda lengua internacional con más hablantes nativos en estos últimos quinientos años de historia.



Estudiantes de las secciones españolas participando en la lectura del Quijote



El Agregado de Educación, Sr. Díaz Astruga, profesor D. Javier Fernández de la Vega y alumnos de la sección española Miguel de Cervantes, de Bucarest, en el Día de las Letras españolas, 2018

## Olimpiada de español en Rumanía

El pasado 2 de abril asistimos a la inauguración de la fase final de la Olimpiada de lenguas romances en la ciudad de Targoviste, a 80 km de Bucarest

Compartimos evento con cientos de alumnos finalistas de todo el país, así como autoridades educativas y locales.

Las Olimpiadas de lenguas romances se desarrollan cada año en Rumanía en un formato competitivo que cuenta con varias fases, local, regional y nacional.

La fase nacional se celebra cada año de manera rotativa en una ciudad diferente. Este año, la ciudad de Targoviste, al norte de Bucarest, ha sido el escenario en el cual se ha desarrollado la fase final de la competición lingüística, a lo largo de la semana del 2 al 6 de abril.

La Agregaduría de Educación ha estado presente en la inauguración del evento con la participación del Agregado de Educación, Sr. Díez Astruga.



## Bachillerato español en Rumanía

Como cada año, a finales del mes de junio se han celebrado las pruebas para la obtención del título de Bachiller español en las secciones bilingües rumano-españolas.

La prueba de junio es la segunda de las dos de que consta; la primera se celebró en febrero, de carácter eliminatorio, y medía la competencia lingüística. En la de junio, los estudiantes se examinan de Cultura y Civilización españolas.

Las comisiones evaluadoras tienen un carácter mixto y están integradas por cuatro miembros, dos propuestos por el Ministerio de Educación de Rumanía y otros dos por la Agregaduría de Educación.

A la prueba de junio se presentaron un total de 36 alumnos, de los cuales aprobaron y por tanto fueron propuestos para título, 28.

## Secciones bilingües españolas en proyectos internacionales Erasmus+

“Laboratorios de Humanidad” (*Human Labs*), es el título de la asociación estratégica Erasmus+ que han formado cuatro centros educativos de secundaria de Italia, España, Polonia y Rumanía para el bienio 2016– 2018 y que se clausuró en el centro coordinador, el IES “Salvador Gadea”, de Aldaia (Valencia), el pasado 25 de mayo.

Rumanía estuvo representada por la sección española bilingüe **Liceo Miguel de Cervantes**, de Bucarest.

El programa se articula en torno a cuatro pilares básicos que conforman la condición humana: “El Hombre siente”, “el Hombre piensa”, “el Hombre se emociona” y “el Hombre supera y avanza” y que, metafóricamente, se corresponden con cuatro de los planos básicos en torno a los cuales se construyen las cúpulas renacentistas.



Momento del coloquio sobre los programas e iniciativas educativas internacionales



El acto de clausura, al que asistió el Agregado de Educación en Rumanía, Sr. Díez Astruga, contó con las actuaciones del grupo español del IES Salvador Gadea, de Aldaia, quienes brindaron una representación escénica y musical que simbolizaba cada una de las cuatro fases descritas arriba.

La organización tenía prevista una charla coloquio con los responsables españoles del programa a la que asistieron representantes de las autoridades educativas de la Comunidad valenciana y en la que intervino el Agregado de Educación en Rumanía para explicar la política educativa internacional de España y en particular el modelo educativo de las secciones bilingües en Europa central y oriental.

Estudiantes del IES Salvador Gadea, de Aldaia en un momento de su actuación

## Noticias de la Agregaduría de Educación en Hungría

### *Experiencias de dos alumnas de español en el X Foro Juvenil del Patrimonio Mundial, celebrado en España*

Del 8 al 13 de mayo, Madrid y Córdoba se convertían en sedes del Foro Juvenil de Patrimonio Mundial, que este año llegaba a su X edición. Dos alumnas del Göllner Mária Regionális Waldorf Gimnázium de Budapest fueron invitadas a participar en el encuentro. Una de ellas nos cuenta sus impresiones.

*El pasado mes de mayo fuimos invitadas a participar en el X Foro Juvenil del Patrimonio. En este encuentro podían participar jóvenes de entre 13 y 15 años con una lengua de comunicación común, el español. Uno de los principales objetivos del foro era enseñar a la gente joven a tener conciencia de lo que significa el patrimonio cultural de cada país, de su importancia y de cómo debemos conservarlo.*

*Primero estuvimos en Madrid, pero la parte más importante del encuentro se desarrolló en Córdoba, que es una ciudad maravillosa con elementos tanto del patrimonio material como inmaterial. Allí nos alojamos en un albergue en el centro del barrio judío en donde, después de las visitas, compartíamos experiencias, presentaciones y talleres.*

*Me gustaría mencionar algunas de las visitas que más me llamaron la atención. Por ejemplo, estuvimos en el Centro de Interpretación del Flamenco que es patrimonio inmaterial y que forma una parte muy importante de la cultura española. Allí escuchamos cantar y tocar la guitarra, pero además nos enseñaron a dar palmas y a bailar.*



*También visitamos Antequera, Patrimonio Mundial de la Humanidad. Allí hicimos una ruta en el Torcal y pudimos disfrutar de paisajes maravillosos, con formaciones rocosas caprichosas que nos explicaron que se han formado a lo largo del tiempo. Vimos los impresionantes dólmenes, de época prehistórica. El programa me gustó muchísimo porque me encanta hacer rutas en la naturaleza, y ese día pudimos pasear entre monumentos de gran importancia para la humanidad.*

*En la ciudad de Córdoba tuvimos ocasión de visitar los patios, los baños romanos, el barrio judío y la Mezquita musulmana, que ha hecho a la ciudad tan conocida. La Mezquita es impresionante, inmensa, llena de historia , ...*



. La Mezquita es única porque no solo contiene partes de la religión musulmana, sino que también contiene huellas de cristianismo ya que hay una catedral dentro de la Mezquita. Por ello, creo que la conservación de esta Mezquita es tan importante. No es solamente un edificio, sino una metáfora de que todas las religiones pueden convivir en paz.

Además de las visitas, durante la semana escuchamos las presentaciones que nuestros compañeros hicieron del patrimonio de sus países. Fue muy interesante y pudimos conocer muchas cosas nuevas y curiosas.



Por las tardes tuvimos varios talleres en los que estudiamos el tema del patrimonio un poco más a fondo. El primer taller nos hizo reflexionar mucho sobre el tema. Tuvimos que expresar con nuestras propias palabras, primero individualmente y luego en grupos, lo que significa para nosotros el patrimonio. Lo mejor es que con estas puestas en común y con este intercambio de opiniones nos formamos una idea de lo importante que es tener conciencia del patrimonio, saberlo conservar y compartirlo con los demás para conocernos todos mejor.

Ha sido una experiencia muy importante para mí porque nosotros somos ahora los jóvenes que en unos pocos años enseñaremos a otros jóvenes cómo deben cuidar lo que forma parte de su cultura. El patrimonio es algo que es de todos, y que debemos cuidar todos.

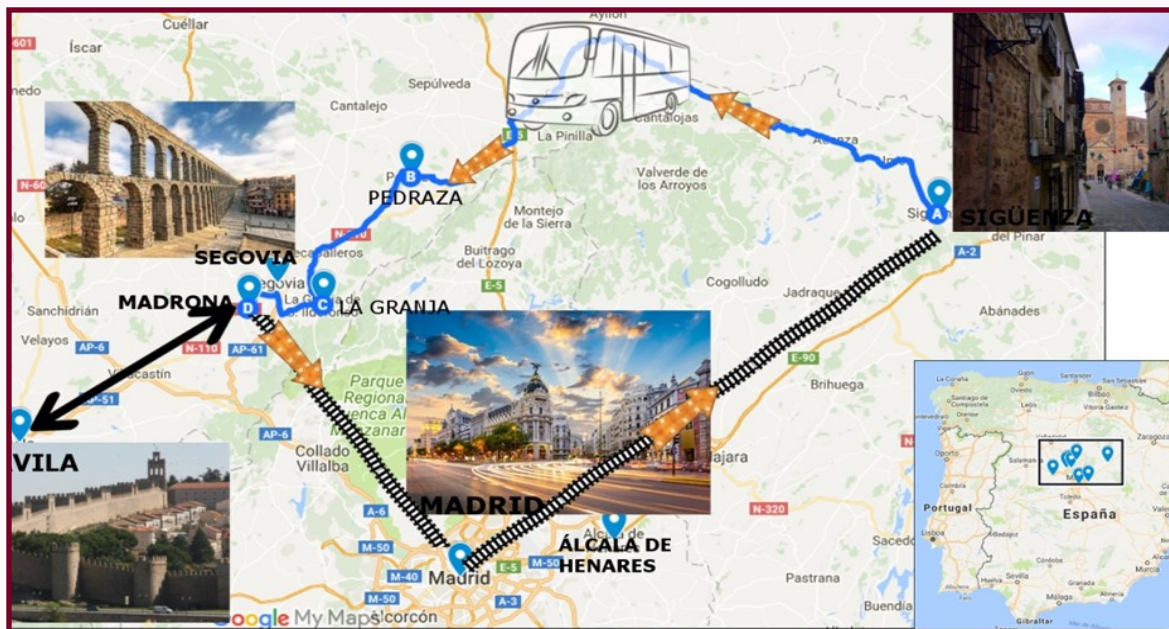
**Alumnas húngaras que participaron en el Foro Juvenil:** Lucía Tóth Martínez, Sára Drégely

**Profesora acompañante:** Zsuzsanna Dobák-Szalai





# De gira teatral por España



Animados por el profesor Germán Bernardo Sacristán, coordinador del grupo de teatro de la sección bilingüe de Miskolc y organizador también de la actividad, catorce alumnos de las secciones bilingües de **Budapest** y **Miskolc**, integrantes de los respectivos grupos de teatro de cada uno de los institutos, se lanzaron a la aventura de realizar una gira teatral por diversas ciudades españolas en las que representaron “La vida es sueño-”, “Ajuste de cuentas” y “Última llamada”. Estas dos últimas obras habían sido presentadas al Concurso de Teatro escolar, celebrado los días 2 y 3 de marzo en el Instituto Kodál y Zoltán de Pécs con ocasión de la XVI edición del ENIBE, obteniendo “Última llamada” el premio al mejor guion y “Ajuste de cuentas” el galardón al mejor actor principal, Szalai Domi-

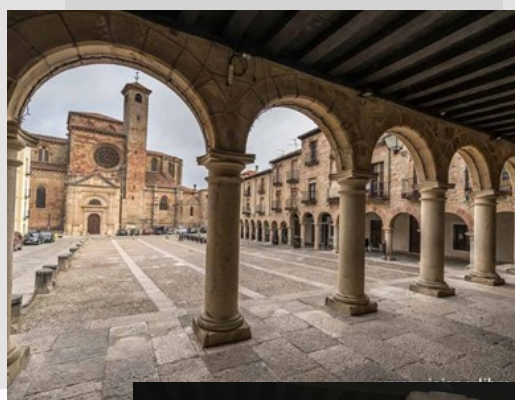
Los jóvenes iniciaron su gira en la bella ciudad medieval de Sigüenza, para ,de allí , continuar con actuaciones en Madrona, pequeña localidad de la provincia de Segovia, Ávila y Segovia.



## De gira teatral por España

Durante más de una semana , estos chicos y chicas presentaron sus obras en diferentes escenarios y para un variado público: un Instituto de Secundaria y el Teatro-Auditorio “El Pósito” en Sigüenza, el Centro Cultural del pueblo de Mardona, otro Instituto de Secundaria en Ávila y también allí en el Centro de Mayores; y finalmente en el Colegio de los Hermanos Maristas de Segovia. En todos sitios fueron muy bien acogidos, teniendo ocasión de conversar con el público asistente a sus actuaciones sobre el teatro y sobre su país y su cultura.

En este viaje pudieron también conocer hermosos lugares y ciudades de Castilla, disfrutando de la hospitalidad de su gente y de la sabrosa gastronomía de la región, llevándose un muy grato recuerdo de su estancia allí.



## Intercambio Debrecen—Vera

Un grupo de jóvenes españoles del IES Alyanub de Vera (Almería) realizó en el mes de febrero un intercambio escolar con los alumnos de la sección bilingüe de la ciudad húngara de Debrecen. Los húngaros visitaron Vera en abril. Los profesores organizadores y acompañantes, ambos españoles contratados en el Programa de Secciones Bilingües del MECD en Hungría, nos cuentan sus impresiones de esta experiencia.



Eger (Hungría). Visita de los alumnos españoles. Febrero 2018

*Tras meses de gestiones y quebraderos de cabeza varios, toda esa ilusión del principio se plasmó en una semana de estancia en Debrecen en la que las chicas húngaras acogerían en sus respectivas casas a los españoles e intentaríamos mostrarles esta región tan desconocida a través de clases, de actividades culturales y también de ocio, porque, no hay que olvidarlo, un intercambio no son vacaciones, es una forma de enseñanza sobre el terreno donde camina la vida, un caso práctico, eso que intensamente demandan nuestros alumnos día a día en las clases ordinarias del instituto.*

*“Cuando viajar se ha convertido en algo cotidiano, cuando parece que no quedan lugares por explorar y cada vez es más difícil quedar boquiabierto ante algo que contemplamos delante de nuestros ojos, nos resulta esperanzador ver cómo un grupo de jóvenes aún puede disfrutar estando en un pequeño pueblo de España o de Hungría.*

*Dos semanas de intercambio (una en Debrecen y otra en Vera) dan para escribir un libro, o al menos un capítulo, pero no creemos que ese sea el fin de este artículo, más bien nos gustaría centrarnos en los sentimientos que una experiencia así genera en los participantes, tanto alumnos como profesores.*

*Ya antes de que comenzara esta aventura, la afrontamos con gran ilusión, vimos en ella la oportunidad de enseñar a los alumnos nuestras raíces, de que conocieran de primera mano la cultura española de la que le hablan sus libros así como sus profesores.*

*Esa ilusión nos fue proporcionando poco a poco la energía necesaria para afrontar este reto apasionante a la par que difícil. La organización de un intercambio es siempre complicada, pero para dos españoles en el este de Hungría es algo más que complicada, es un auténtico desafío.*



Abril, 2018. Los alumnos húngaros visitan España.  
Foto superior: Cabo de Gata, Almería . Dcha.: Granada



## Intercambio Debrecen—Vera

### (Continuación)

*El resultado podemos decir que fue satisfactorio y que los chicos españoles volvieron a casa con nuevas aventuras que contar sobre una ciudad llamada Debrecen que desde ese momento ocupará un huequecito en su memoria. Tras despedidas y buenas intenciones en la capital húngara al finalizar la semana de estancia, todos quedamos a la espera de poder devolver la visita dos meses después. Desde nuestro punto de vista, el trabajo duro ya estaba hecho, solamente quedaba esperar a ver qué nos estaban preparando nuestros colegas españoles Isabel y Torcuato.*

*La estancia en España fue completamente diferente a la húngara, comenzando por el clima mediterráneo del que pudimos disfrutar y siguiendo por la programación, mucho más laxa que en Hungría, quizá acorde al carácter español. La visita a Vera se convirtió en una semana centrada básicamente en el deporte y en el mero disfrute del mar.*

*A pesar del esfuerzo realizado a veces nos queda en la boca un sabor agridulce - cosas de la autoexigencia - pues siempre hay algo y alguien que no resultan cómo esperabas. No obstante, no nos consideramos las personas adecuadas para juzgar el resultado que ha tenido nuestro intercambio, esa labor recae sobre los alumnos. Al fin y al cabo, todo este proyecto fue diseñado para ellos, para que pudieran conocer de primera mano una cultura extranjera alejados de esa marabunta que rodea las zonas turísticas de ambos países.*

*De cualquier manera, hemos disfrutado de la gran llanura húngara en invierno y del mar en primavera, de Granada y de Budapest, de actividades culturales y de ocio, de clases escolares y actividades deportivas, de buenos y malos momentos, ¡de la vida en sí!”*

Juan Carlos Luengo  
Sara Toro Ballesteros

Profesores en la sección bilingüe del Fazekas Mihály Gimnázium de Debrecen



